

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016 m. rugpjūčio 1 d. Nr. 195-16-186
Vilnius

Mes, Yael Sherill, gyvenanti ^{...},
Berlyne, Vokietijoje, toliau vadinama Paslaugų teikėju, ir

**Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis
dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė
Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio
direktoriaus Martyno Budraitio, veikiančio pagal Įstaigos
Nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju,**

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu
gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,
sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą
Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta remiantis Paslaugų teikėjo
pasiūlymu, kuris 2016 m. liepos 24 d. Paslaugų gavėjo
Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP- 998-1 pripažintas
laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas
Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios
Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų
gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku
ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra 2017 metais
planuojamo rengti „B_tours Vilnius“ festivalio (toliau -
festivalis) parengiamųjų darbų atlikimo bei kuravimo
paslaugos projekte "Festivalio B_Tour užsienio menininkų
rezidencijos Lietuvoje" (toliau - projektas), kurios apima:

1.3.1. projekto programos sudarymą ir
koordinavimą;

1.3.2. projekte dalyvaujančių menininkų
konsultavimą;

1.3.3. tarpininkavimą tarp Paslaugų gavėjo ir
projekto menininkų organizuojant jų vizitus į Vilnių;

1.3.4. tekstinės ir vaizdinės medžiagos,
reikalingos projekto sklaidai, rengimą;

1.3.5. dalyvavimą parengiamajame festivalio
etape – Projekto „Festivalio „B_Tour“ užsienio menininkų
rezidencijos Lietuvoje“ (toliau – parengiamasis festivalio
etapas), 2016 m. rugsėjį, Vilniuje.

1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šias
Paslaugas iki 2016 m. rugsėjo 14 d.

1.5. Paslaugų suteikimas patvirtinamas Šalims
pasirašant Priėmimo-perdavimo aktus (Priedas Nr. 1).
Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų
priėmimą – kultūros projektų vadybininkas Rimantas
Ribačiauskas.

SERVICE CONTRACT

No 195- of 1 August 2016
-16-186 Vilnius

We, Yael Sherill, residing at ^{...},
^{...}, Germany, hereinafter referred to as the Service
Provider, and

**Budgetary institution Lithuanian National
Drama Theatre, company code 190753924, headquarters
Gedimino pr. 4, Vilnius, represented by general manager
Martynas Budraitis, acting according to the statute of the
institution, hereinafter referred to as the Recipient of
Services,**

Hereinafter the Recipient of Services and the
Service Provider are jointly referred to as the Parties and each
individually as the Party, concluded the following service
contract, hereinafter referred to as the Contract:

1. BASIS AND SUBJECT MATTER OF CONTRACT

1.1. The Contract is made on the basis of the
Service Provider's offer, which was recognised as successful
according to the survey certificate No TAP - 998.1 of the
suppliers of the Service Recipient for provision of services
referred according to paragraph 1.3 of this Contract.

1.2. The Service Provider undertakes to deliver the
services indicated in paragraph 1.3 of this Contract, and the
Recipient of Services undertakes to pay for the delivered
services duly and on time.

1.3. The Services of the Service Provider are the
preparatory works and curating of the festival “B_Tours
Vilnius” (hereinafter referred to as festival) in the frames of
the project “Foreign artists residencies of the festival B_Tour
in Lithuania” (hereinafter referred to as the Project), which
include:

1.3.1. creating and coordinating the programme of
the project;

1.3.2. consulting the artists participating in the
project;

1.3.3. liaising between the Recipient of Services
and the project artists in organising their visits to Vilnius;

1.3.4. providing text and visual material necessary
for the project communication;

1.3.5. participating in the preparatory phase of the
festival – the project “Residencies of the foreign artists of the
“B_Tour” festival”, in September, 2016, in Vilnius.

1.4. The Service Provider undertakes to provide
the services hereunder by September 14, 2016.

1.5. The provision of services is confirmed by
signing the certificates of delivery and acceptance by the
parties (Annex 1). The representative of the Service Recipient
responsible for the acceptance of services shall be the
manager of cultural projects Rimantas Ribačiauskas.

U.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui paslaugų kainą: 1996,50 EUR (vienas tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeši eurai, 50 ct).

2.2. Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo, per 14 kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo dienos.

2.3. Išmokėdamas Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą atlygį, Paslaugų gavėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokestį.

2.4. Paslaugų mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats ir naudodamas savo išteklius;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. savo sąskaita pašalinti visus teikiamų ir/ar suteiktų paslaugų trūkumus per trumpiausią įmanomą laiką.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokestį šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka;

3.2.2. suorganizuoti ir apmokėti apgyvendinimo parengiamojo festivalio etapo metu išlaidas;

3.2.3. apmokėti ar kompensuoti kelionės Kopenhaga-Vilnius-Kopenhaga maršrutu, vietinio transporto Vilniuje išlaidas parengiamojo festivalio etapo metu.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 0,02 (dvių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku

2. PRICE OF CONTRACT AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. The Service Recipient shall pay the price of services to the Service Provider: 1996,50 EUR (one thousand nine hundred ninety six euros 50 cents).

2.2. The Service price shall be after signing the certificate of delivery and acceptance, within 14 calendar days after the invoice receipt.

2.3. By paying the agreed amount to the Service Provider, the Recipient of Services pays value added tax according to the law.

2.4. The amount of remuneration for the service is fixed and may not be changed during the effective period of the Contract.

2.5. Payment for the high quality and timely services shall be made in euro by bank transfer to the account of the Service Provider.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider undertakes:

3.1.1. The Services must be provided by the Service Provider using his own resources;

3.1.2. to act reasonably and in good faith, so that the services are best meeting the interests of the Service Recipient;

3.1.3. to cooperate in all aspects with the Service Recipient, so that the services are provided with good quality, and within the interests of the Service Recipient;

3.1.4. upon the Service Recipient's request, to provide all information about the services (the course, scope etc.);

3.1.5. at his own expense to remedy all shortcomings of the services provided and/or being provided within the shortest possible time.

3.2. The Service Recipient undertakes:

3.2.1. to pay to the Service Provider the service fee according to the terms and conditions of this Contract, for the services provided in a proper, timely and high quality manner;

3.2.2. organise and pay the expenses of accommodation during the preparatory phase of the festival;

3.2.3. to cover or compensate the expenses of the trip Copenhagen-Vilnius-Copenhagen as well as the expenses of the local transport during the period of the preparatory phase of the festival.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. The party failing to discharge its contractual obligations in part or in full shall compensate the other party for all direct losses incurred.

4.2. For delays in delivering the services the Service Provider shall pay to the Service Recipient the interest of 0.02 (zero point zero two) percent of the value of

nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną Paslaugas suteikti uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Paslaugų gavėjas, nustatytu terminu neapmokėjęs Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų teikėjo rašytinio prašymo pagrindu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo išpėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina,

outstanding services for each calendar day of delay.

4.3. Should the Service Recipient fail to pay the invoice of the Service Provider, based on the written request of the Service Provider he shall pay the late payment charges to the Service Provider in the amount of 0.02 (zero point zero two) percent on the outstanding amount for the services for each calendar day of delay.

4.4. Payment of late payment charges does not relieve the parties from the discharge of patients assumed in this Contract.

4.5. The party shall be relieved from its liability for default provided it proves that it was unable to discharge the Contract due to the circumstances beyond its control, which it could not reasonably foresee on the moment of concluding the Contract, and it could not prevent these circumstances or consequences thereof. The *force majeure* shall not include the fact that there are no goods on the market necessary for discharging the liability, the party to the Contract lacks necessary financial resources or the counterparties of the debtor are violating their liabilities. The party failing to discharge the Contract shall immediately notify the other party about the *force majeure* circumstances, and their effect on the discharge of the Contract. If the party does not receive such notice within the reasonable time after the default party has become aware or ought to become aware of the circumstance, then the latter party shall compensate for the losses related to its failure of submitting a notice.

5. VALIDITY AND TERMINATION OF CONTRACT

5.1. The Contract shall come into effect on the moment of its signature, and shall be valid until full discharge of obligations. Termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.2. The Contract may be terminated:

5.2.1. at the agreement between the parties;

5.2.2. the Service Recipient shall have the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In such event the Service Recipient must pay the Service Provider part of a price in proportion to the services rendered.

5.2.3. the Service Provider shall have the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In this case, the Service Provider shall fully compensate the Service Recipient for losses caused by the termination of the Contract.

5.3. The party seeking to terminate the Contract on the grounds of paragraphs 5.2.2 and 5.2.3 hereunder, shall notify the other party no later than before 10 (ten) calendar days. Unilateral termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.4. None of the Parties may transfer its obligations to third parties without written consent of the other party.

atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

5.5. The essential terms of the Contract (the Contract price, payment arrangements and the term of services) during the duration of the Contract may not be changed. During the Contract period only non-essential terms of the Contract may be altered, except in the case of such terms of the Contract for which the change would not violate the principles and objectives of Article 3 of the Law on Public Procurement and the consent of the Public Procurement Council was obtained for such amendments of the terms of the Contract. The consent of the Public Procurement Office is not required when, in case of a simplified procurement procedure, the value of contract is less than EUR 3,000.00 (excluding VAT) or where a contract is signed following low-value purchases.

6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6. FINAL PROVISIONS

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.1. All disputes arising in respect of the present Contract or related hereto shall be resolved by way of negotiations and if the parties fail to resolve them by way of negotiations, the dispute is shall be dealt with in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.2. The parties to the Contract undertake not to disclose, transfer or otherwise dispose to third parties any information received from the other party, to store it in a proper manner and reasonably comply with professional standards, to use this information only for their obligations according to the Contract, to reproduce this information only to the extent necessary and essential for the discharge of obligations under the Contract. The confidentiality requirements shall not apply to information which is, or during the Contract period became publicly known, or should be disclosed in accordance with applicable legal requirements.

6.3. Paslaugų teikėjas sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus, būtų paskelbtos viešai.

6.3. The Service Provider agrees that in accordance with Article 18 part 11 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the provisions of the Contract, including its annexes, are made public.

6.4. Sutarties priedai yra neatskiriami šios Sutarties dalis.

6.4. All supplements to this Contract shall form an integral part thereof.

6.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai. Tuo atveju, jei būtų neatitikimų tarp angliškos ir lietuviškos Sutarties versijos, reiktų vadovautis tekstu anglų kalba.

6.5. The Contract is made in 2 (two) copies, in English and Lithuanian languages having equal legal weight, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the English and Lithuanian version, the English version shall prevail.

6.6. ŠALIŲ REKVIZITAI IR JŲ PARAŠAI

6.6. PARTICULARS OF THE PARTIES AND SIGNATURES

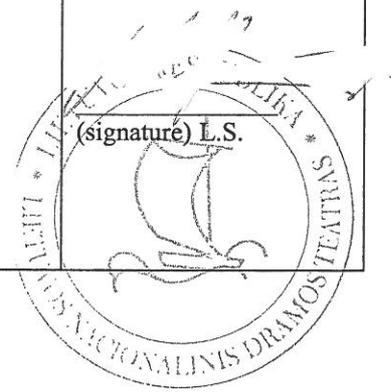
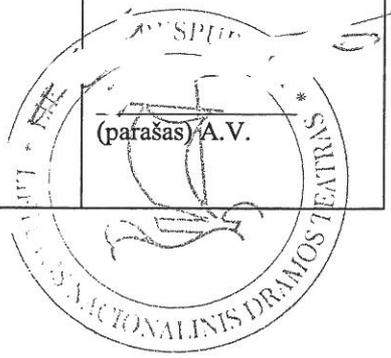
Paslaugos teikėjas	Paslaugos gavėjas
Yael Sherill	Biudžetinė įstaiga
Berlynas, vokietija	Lietuvos nacionalinis
Telefonas:	dramos teatras
	Įstaigos kodas
	190753924

Service Provider	Service Recipient
Yael Sherill	Budgetary institution
Germany	Lithuanian National
Phone:	Drama Theatre
	Company code
	190753924

Handwritten signature

El. p.: www.yael-tour.org Paso Nr. Išduotas Rumunijoje Galiojimo data: 29/10/17 Gimimo data: . Gimimo vieta: . Banko duomenys: Sąskaita: Sąskaitos savininkas: Yael Sherill Bankas: Berliner Sparkasse IBAN: BIC: BELADEBEXXX Yael Sherill (parašas)	Gedimino pr. 4, Vilnius A/s LT157300010002410624 AB Swedbankas Generalinis direktorius Martynas Budraitis (parašas) A.V.
--	--

Email: Passport number: Romanian passport Exp date: 29/10/17 Birth date: . Birth place: . Bank details: Account: Account holder: Yael Sherill Bank: Berliner Sparkasse IBAN: BIC: BELADEBEXXX Yael Sherill (signature)	Gedimino pr. 4, Vilnius Acc. No LT157300010002410624 AB Swedbank Bank code 73000 General Manager Martynas Budraitis (signature) L.S.
---	---



Kultūros projekto
 vadybininkas
 Rimantas Ribičiauskas
 2016-08-01

Lietuvos nacionalinis dramos teatras
 Viešieji pirkimai
 2016 m. 08 mėn. 27 d.
 Nr. TAP - 998.1

Jurgita Arlinackienė
 Juristė
 2016-08-01

Viešųjų pirkimų
 specialistė
 Indrė Arėškėvičiūtė
 2016.08.01

2016-08-01